

美国中小学通识教育读本

美国语文

— ★ 家门外的世界 ★ —

〔原版插图·英汉双语〕

常青藤名校校长精选名家名作，原汁原味地呈现英文之美国、加拿大、澳大利亚等国的数千万中小學生从中受益

让学习性阅读融入日常生活，有效地提升孩子的英文素养

「美」埃德温·埃尔德曼
朱生豪等译

常青藤版

3

古吴轩出版社

中国·苏州



美国语文

— ★ 家门外的世界 ★ —

3



【美】埃德温·埃尔德曼◎著
朱生豪等◎译

古吴轩出版社

中国·苏州

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文·家门外的大世界 / (美) 埃德温·埃尔德曼主编;
朱生豪等译. -- 苏州: 古吴轩出版社, 2016.12

ISBN 978-7-5546-0814-2

I. ①美… II. ①埃… ②朱… III. ①英语课—小学—美国—教材
IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 277975 号

责任编辑: 蒋丽华
见习编辑: 薛芳
策划: 党霄羽
封面设计: 沈加坤

书 名: 美国语文——家门外的大世界

主 编: [美] 埃德温·埃尔德曼

译 者: 朱生豪等

出版发行: 古吴轩出版社

地址: 苏州市十梓街458号

Http: //www.guwuxuancbs.com

电话: 0512-65233679

邮编: 215006

E-mail: gwxcbs@126.com

传真: 0512-65220750

出 版 人: 钱经纬

经 销: 新华书店

印 刷: 北京凯达印务有限公司

开 本: 690×980 1/16

印 张: 18

版 次: 2016年12月第1版 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5546-0814-2

定 价: 35.00元

推荐序一

李江月

(伊利诺斯大学PHD, 湖北省高考作文满分获得者)

我在美国留学的时候，不仅要承担繁重的学习任务，还要传道授业，帮自己的导师们带本科新生。那时候我就经常想，要是有一套全新的教材，难度适中，学生和教师都能在书中获得营养，让来自中国的学生既能学习原汁原味的地道的美式英语，又能对自己所学的专业有所帮助，还能和各个领域的大咖们谈笑风生，打破很多美国人觉得中国人就是书呆子的刻板印象，那该多好啊！

这部千呼万唤始出来的《美国语文》丛书，解决了大家英语学习和教学的需求。每一篇课文都有精美的翻译，译文都做到了信达雅，读起来让人感觉如沐春风，甚至有时候让人感动，让学习英语这个看上去很繁重很枯燥的历程充满了惊喜。

众所周知，英语是不断变化的语言，也许需要每个学习者终身不断地学习。本套书的英文原版，是由常青藤名校校长精编精选，汇集了许多名家的经典之作，所以我们每一位读者，不仅是学生，还包括老师和家长，都能在这样美妙的阅读中感受到自己的进步，得到切切实实的满足感。这些美丽的体验，是市面上一般读物难以给予我们的。

相比很多所谓“高屋建瓴”的语言学著作，这部丛书经历了实践的考验，是一部非常亲民和接地气的青少年读物，也是家长和老师很好的帮手。

很多时候，因为应试教育的需求，同学们不得不死记硬背许多文学大家的作品，但是他们并不理解这些作品。于是，虽然短期内成绩提高了，却在成年后丧失了对文学的爱好和学习的欲望。不论在中国还是美国，总能看到这样令人遗憾的现象。对此，我们觉得很可惜，学习文学本来应该是一种乐趣，而不应该是一种负担。我们希望孩子们开心地学，家长们愉快地陪伴他们学习，老师们欣喜地发现孩子们的进步，而不是扼杀他们的兴趣，阻碍他们进一步追求知识的脚步。

我们知道，很多文学大师虽然不是专门的儿童作家，但是他们并不是没有给孩子写过作品。本套书的一大亮点就是集结了很多大家笔下从未被翻译成汉语的遗珠之作——在各领域专门为孩子创作的作品。通过阅读本套书，孩子们能在书中了解到许多新奇的知识，坐在家里就环游世界，也为未来的学习打下扎实的基础。

本书主编埃德温·埃尔德曼先生，用他的智慧和孜孜不倦的努力，代替了我们在文山书海的盲目搜寻，就像我们的另一双眼睛，带我们遨游浩瀚的书海，获取人类文明的精华。

一言以蔽之，这套丛书是我用过的最好的美国语文学习、教学的教材，既可以来自学，也可以用到课堂上。特此，我将这部丛书诚挚推荐给大家。让我们一起在《美国语文》的海洋里自由地冲浪吧！

推荐序二

曹海元

(MIT PHD)

迄今为止，阅读一直是我最大的爱好，而在现今残存的记忆里，我最早读到可以真正称得上书的，正是父亲给我的那套页面泛黄的《上下五千年》。我在脑海里至今仍旧清晰地记得那套书的封面，茕茕孑立的烽火台，赭红的城楼，残阳如血。华夏五千年那时而诡谲绵密时而波澜壮阔的历史也随着作者娓娓道来的小故事，奔涌到我充满好奇的内心，溅起了一片片波澜。虽然以我当时的阅历和见识无法理解许多深奥的名词和藏在历史故事背后深刻的道理，但是那套书唤起了我内心对于知识的渴望。阅读让我得以坐上时光机，身临其境般在华夏文明的浩瀚长河中自由穿梭，在我的心中种下了星星之火。正是这些星星点点的火种，照亮了我内心通往知识殿堂的道路，让阅读成了我生命中最大的乐趣，从而造就了我今天这副模样。

《上下五千年》那套书在我如今看来，也许简陋不堪，只是一些历史小故事汇编，但在当年那个懵懂少年看来却已然是通往圣杯的指路明灯。如今这套《美国语文》无论从文章的文学艺术性、选材的宽泛多样性来说，还是从编排的科学合理性上来看，都要遥遥领先。阅读这套书

的少年从中可以先领略中世纪灿若星河的文艺复兴，再遇见近现代疾风怒涛般的工业革命；可以先认识一生锋芒毕露最后却功亏一篑的拿破仑，再偶遇始终沉默寡言却在危难之际挽大厦于将倾的华盛顿。从弗吉尼亚的崎岖山岭到欧亚大陆的广袤平原，短短千言却包罗万象、荟萃乾坤，包含了世界历史、地理、博物、人物、传奇、诗歌等领域的精华。

在我看来，如果说《上下五千年》只是星星点点的火苗，那么这套《美国语文》则是那光芒四射的火炬。我想读者尤其是那些处于学习阶段的青少年，必然可以像当年的我那样，从这套书中找到点燃自己心中火种的火焰，照亮通往圣杯的道路。

最后，用我最爱的诗歌《伊萨卡岛》中的一句话来结尾——“当你启程，前往伊萨卡岛时，愿你的道路漫长，充满奇迹，充满发现。”这也是我对所有有幸读到这套丛书的读者的祝福。我想说的就这么多了，希望我无知和浅薄的序言不会让这套书的光芒逊色。

Preface



The classics presented in this volume have been selected from the standard literature of today and carefully arranged and graded to meet the mental development of pupils. In making these selections, great care has been taken to choose only those which are in themselves bright and attractive, and upon subjects of interest to children. Equal care has been taken to use only such as are written in words that come within the child's vocabulary and in a simple style, with no involved thought or difficult sentence structure. These selections may be classified as follows:

Legends

History and Biography

Fairy Tales

Story and Adventure

Stories of Animal Life

Poems of the Seasons

Miscellaneous Poems

Descriptions of People and Homes of Other Lands

This reader is based upon the vocabulary of the two books of the series which precede it. New words not found in the vocabularies of those two books are placed in word lists at the head of the chapter where they first occur. In schools where reading is taught either by the word or the sentence method, this arrangement is necessary. In schools where the phonic method has been used, it is equally valuable, because a previous study of the new word gives him that confidence without which no child can read with expression.

It is desirable, therefore, not only that real literature should be

given him, but that the name and a few facts about the author should be associated with each selection. For this reason, a brief, interesting note about the author and his works will be found at the close of each selection. These biographical sketches are written in the vocabulary of this book and are to be studied by the class. In addition to the selections given, other stories or poems by the same author, suitable for reading by pupils, are suggested.

At frequent intervals through the volume, language lessons are given which furnish a systematic language drill, without any attempt whatever to teach technical grammar. The suggestions of each language lesson should not be limited in application to the story under which it is found, but should be judiciously used by teachers as an exercise with other reading lessons.

Grateful acknowledgment is made to publishers whose kindness has permitted us to use copyrighted material. In most instances special acknowledgments are made in connection with the selection and in the biographical sketch of the author. Among those not included in this way are: "Thinking Only of Myself", by Hezekiah Butterworth, published by Dana Estes and Company; "To Thomas Archer", by Robert Louis Stevenson, and "Moto's Elephant Hunt" by Henry M. Stanley, both published by Charles Scribners Sons, and "School in the Philippine Islands", by Adeline Knapp, published by Silver, Burdett and Company.

前言



本书中的经典篇目选自现当代的文学杰作，所有文章均经过精心编排和分级，符合学生心灵发展的规律。在收录过程中，我们侧重挑选基调明快、有吸引力的文章，所选作品的主题都是孩子们感兴趣的。另外，我们同样重视文章的语言和用词，比如本册选文中运用的词汇都是孩子们常用的，语言风格简单明了。所选篇目没有复杂的观点，也不采用难以理解的句式结构。本书所选篇目大致可分为以下几类：

- 传奇
- 历史与自传
- 童话故事
- 历险故事
- 动物的生活
- 咏叹四季
- 杂诗
- 异域生活

本书读者应具备本系列书第一、二册的词汇基础。当本册中首次出现前两册图书中未学过的新单词，将以列表形式呈现在每章的开头。学校的阅读教学通常从教授单词或分析句子入手，所以单词表十分重要。在学校的阅读教学中，还常常使用发音法，这种方法也同样重要，因为预习过新单词的学生能更加自信且富有感情地朗读课文。

我们希望学生们能通过每一篇文章接触真正的文学，同时也能对作者有一些了解，包括作者的名字以及其他信息。所以，我们在每篇文章的末尾都会对作者进行简短有趣的介绍。作者简介会保持本书一贯的语言风格，学生们可以在课堂上学到有关作者的知识。除了本书收录的选篇外，我们还推荐

了每位作者创作的其他适合学生阅读的小说或诗歌。

在本书中，每隔几篇选文会插一节语言课。语言课旨在提供系统的语言练习，但它不是专门的语法教学。建议教师在每节语言课上，不需要局限于课程下面的练习题，还可以选择其他文章，自行安排练习内容。

最后要向出版商表示深深的感谢，他们善意地给我们提供了读物的版权。我们要特别感谢那些为本书内容以及作者简介做出贡献的人。除此之外，我们也感谢以其他方式支持本书的单位。他们是：达纳·埃斯蒂斯公司，他们提供了希西家·巴特沃斯的作品《怎能只想着自己》；查尔斯·斯克里布纳家族出版公司，他们提供了罗伯特·路易斯·斯蒂文森的《致托马斯·阿切尔的一封信》和亨利·莫顿·斯坦利的《莫托的大象狩猎之旅》；西尔弗·伯德特公司，他们提供了艾德林·纳普的《菲律宾群岛上的学校》。

目 录

Chapter 1 Descriptions of People and Homes of

Other Lands | 异域生活.....001

| | |
|---|-----|
| Children in Japan 日本的孩子 | 003 |
| A Visit to Venice 威尼斯之旅..... | 006 |
| To Thomas Archer 致托马斯·阿切尔的一封信 | 009 |
| Foreign Children 外国小朋友..... | 013 |
| School in the Philippine Islands 菲律宾群岛上的学校..... | 015 |
| The Bazaars of Cairo 开罗的集市..... | 018 |
| Children in Turkey 土耳其的孩子们 | 021 |
| A Letter From India 印度来的一封信..... | 025 |
| Chinese Children and Their Games 中国孩子和他们的游戏 .. | 028 |
| The Education of a Young Prince 年轻王子的教育 | 032 |

Chapter 2 Legends & Story and

Adventure | 传奇和历险故事.....037

| | |
|--|-----|
| King Arthur and the Sword Excalibur 亚瑟王和神剑 | 039 |
| Sir Galahad and the Round Table 加哈拉德与圆桌骑士..... | 042 |
| The Holy Grail 圣杯..... | 045 |
| Daniel 但以理..... | 046 |
| Trout Fishing 钓鱼历险记..... | 050 |
| Thinking Only of Myself 怎能只想着自己..... | 053 |

Chapter 3 Poems of the Seasons | 咏叹四季059

| | |
|--|-----|
| Under the Greenwood Tree 绿树荫下 | 061 |
| Crocuses 番红花..... | 064 |
| Goldenrod 黄花..... | 065 |
| Autumn 秋..... | 067 |
| The Story of a Seed 种子的故事..... | 070 |
| March 进行曲..... | 073 |
| The Voice of Spring 春之声..... | 075 |
| Ho! For the Bending Sheaves 噢! 压弯的庄稼捆..... | 078 |

Chapter 4 Stories of Animal Life | 动物的生活081

| | |
|------------------------------------|-----|
| Little Mitchell 小松鼠米切尔..... | 083 |
| The Envious Wren 妒忌的鹪鹩..... | 088 |
| Catching Charlie 捉住查理..... | 091 |
| Arnaux, Homing Pigeon 信鸽阿诺斯..... | 094 |
| Moti Guj(1) 莫蒂·古吉拉特(1)..... | 098 |
| Moti Guj(2) 莫蒂·古吉拉特(2)..... | 102 |
| The White Seal 白色小海豹..... | 106 |
| The Whale's Story 鲸鱼的故事..... | 111 |

Chapter 5 Fairy Tales | 童话故事.....115

| | |
|---|-----|
| Quackalina 鸭妈妈丽娜..... | 117 |
| The Image and the Treasure 雕像与财宝..... | 121 |
| Little Carl's Christmas 小卡尔的圣诞节..... | 124 |
| The Day Brothers 星期的故事..... | 130 |

| | |
|--|-----|
| The Pony Engine 小火车头的故事..... | 133 |
| The Swiss Clock's Story 瑞士钟的故事..... | 138 |
| The New Year Came of Age 新年的成人礼..... | 143 |
| The Three Wishes 三个愿望..... | 147 |

Chapter 6 Miscellaneous Poems | 杂诗.....151

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Hiawatha's Sailing 海华沙的航行..... | 153 |
| A Close Race 紧追不舍的赛跑..... | 162 |
| The Corn Song 玉米之歌..... | 165 |
| Sweet and Low 轻轻地, 柔柔地..... | 167 |
| The Dream of the Boys 男孩们的梦..... | 169 |
| Over the Hill 山的那一边..... | 172 |
| Today 今日..... | 175 |
| The Barefoot Boy 赤脚的男孩..... | 177 |
| A Simple Recipe 简单的窍门..... | 181 |
| The Miller of the Dee 迪河边的磨坊主..... | 183 |
| Only One Mother 只有一位大地之母..... | 186 |
| What the Wood-Fire Said 柴火说了什么..... | 187 |
| Ring Out, Wild Bells 响吧, 狂野的钟..... | 192 |
| My Country, 'tis of Thee 祖国之歌..... | 193 |
| The Rock-a-by Lady 摇篮夫人..... | 196 |
| The Gladness of Nature 大自然的喜悦..... | 199 |
| Whippoorwill Song 夜鹰之歌..... | 202 |
| The Prayeth Best 最好的祷告..... | 204 |
| Selection 选段..... | 205 |

| | |
|-------------------------------|-----|
| Bob White 一只叫鲍勃·怀特的鹑鸟 | 206 |
| The Toadstool 毒蘑菇 | 208 |

Chater 7 History and Biography | 历史与自传209

| | |
|--|-----|
| The Young Surveyor 年轻的测量员 | 211 |
| Doing His Best 尽己所能 | 217 |
| The Return of Columbus to Spain 哥伦布返航西班牙 | 220 |
| Columbus 哥伦布 | 223 |
| Sir Walter Scott's Dogs 沃尔特·司各特爵士的狗 | 224 |
| The Boy That Was Hired Out 租来的男孩 | 227 |
| A Southern Officer to His Boys 一名南部军官写给儿子们的信 | 232 |
| Cadet Grant at West Point 尤里西斯在西点军校 | 236 |
| Chief John Marshall 大法官马歇尔 | 241 |

Chapter 8 Stories of Kids | 儿童故事245

| | |
|--|-----|
| Cotton(1) 棉花 (1) | 247 |
| Cotton(2) 棉花 (2) | 251 |
| Lilies and Cat-Tails(1) 百合和香蒲 (1) | 254 |
| Lilies and Cat-Tails(2) 百合花和香蒲 (2) | 257 |
| Jack and Tony's Friendship(1) 杰克与托尼的友谊 (1) | 260 |
| Jack and Tony's Friendship(2) 杰克与托尼的友谊 (2) | 264 |
| Rosetta Pope's School 罗塞塔·蒲柏的学校 | 269 |



Chapter 1

**Descriptions of People and Homes
of Other Lands | 异域生活**



